

## La naturaleza en las Sátiras de Persio: las glosas de Nebrija, Mlagros del Amo Lozano, U de Murcia

PERSIO, SÁTIRA CUARTA, Texto (tomado de Clausen 1966 y Bo 1961) y trad. de R. Cortés (1988)

'Rem populi tractas?' -barbatum haec crede magistrum dicere, sorbitio tollit quem dira cicutae-  
'quo fretus? dic hoc, magni pupille Pericli.  
scilicet ingenium et rerum prudentia uelox  
**5** ante pilos uenit, dicenda tacendaue calles.  
ergo ubi commota feruet plebecula bile,  
fert animus calidae fecisse silentia turbae  
maiestate manus. quid deinde loquere? "Quirites,  
hoc puta non iustum est, illud male, rectius illud"  
**10** scis etenim iustum gemina suspendere lance  
ancipitis librae, rectum discernis ubi inter  
curua subit uel cum fallit pede regula uaro,  
et potis es nigrum uitio praefigere theta.  
quin tu igitur summa nequiquam pelle decorus  
**15** ante diem blando caudam iactare popello  
desinis, Anticyras melior sorbere meracas?  
quae tibi summa boni est? uncta uixisse patella  
semper et adsiduo curata cuticula sole?  
expecta, haut aliud respondeat haec anus. i nunc,  
**20** "Dinomaches ego sum" suffla, "sum candidus". esto,  
dum ne deterius sapiat pannucia Baucis,  
cum bene discincto cantauerit ocima uernae.  
ut nemo in sese temptat descendere, nemo,  
sed praecedenti spectatur mantica tergo!  
**25** quaesieris 'nostin Vettidi praedia?' 'cuius?'  
'diues arat Curibus quantum non milius errat'.  
'hunc ais, hunc dis iratis genioque sinistro,  
qui, quandoque iugum pertusa ad compita figit,  
seriolae ueterem metuens deradere limum  
**30** ingemit "hoc bene sit" tunicatum cum sale mordens  
cepe et farratam pueris plaudentibus ollam  
pannosam faecem morientis sorbet aceti?  
at si unctus cesses et figas in cute solem,  
est prope te ignotus cubito qui tangat et acre  
**35** despuat: 'hi mores! penemque arcanaque lumbi  
runcantem populo marcentis pandere uuluas.  
tum, cum maxillis balanatum gausape pectas,  
inguinibus quare detonsus gurgulio extat?  
quinque palaestritae licet haec plantaria uellant  
**40** elixasque nates labefactent forcipe adunca,  
non tamen ista filix ullo mansuescit aratro.'  
caedimus inque uicem praebemus crura sagittis.  
uiuatur hoc pacto, sic nouimus. ilia subter  
caecum uulnus habes, sed lato balteus auro  
**45** praetegit. ut mauis, da uerba et decipe neruos,  
si potes. 'egregium cum me uicinia dicat,  
non credam?' uiso si palles, inprobe, nummo,  
si facis in penem quidquid tibi uenit, amarum  
si puteal multa cautus uibice flagellas,  
**50** nequiquam populo bibulas donaueris aures.  
respue quod non es; tollat sua munera cerdo.  
tecum habita: noris quam sit tibi curta supellex.

"¿Te ocupas de la política?" –supón que son palabras del maestro barbudo al que se llevó el funesto trago de cicuta –  
"¿Con qué cuentas? Dímelo, pupilo del gran Pericles. Sí, cierto que la inteligencia y conocimiento de las cosas te han venido rápido, antes que la barba; sabes bien lo que hay que decir o callar. Así cuando la chusma hierve con la bilis revuelta, sientes el impulso de imponer silencio a la turba enfebrecida, majestuosamente, con un gesto. ¿Qué les dirás después? "Ciudadanos, -por ejemplo- esto no es justo, aquello está mal, mejor aquello otro". De hecho sabes sopesar lo justo en el doble platillo de una balanza oscilante, distingues lo recto cuando se insinúa en lo torcido o cuando una regla de pie zambo lleva a error y eres capaz de marcar el vicio con la tétrica zeta. ¿Por qué, entonces, no dejas de pavonearte antes de tiempo con tu inútil belleza epidérmica ante el populacho adulador? ¿No te valdría más tragar Antíciras puras? ¿Cuál es para ti el sumo bien? ¿Vivir siempre de platos bien condimentados y cuidar constantemente tu delicada piel al sol? Mira, esta vieja no daría otra respuesta. Ahora sigue, ponte hueco: "Yo soy hijo de Dinómaca, soy un joven magnífico". Está bien, solo que no es menos sabia una harapienta Baucis cuando le pregona albahaca a buen precio a un esclavo disoluto".  
¡Nadie intenta descender al fondo de sí mismo!, ¡nadie!, pero ¡cómo se mira la alforja a la espalda del que va delante! Supón que preguntas: "¿Conoces las propiedades de Vetidio?" "¿De qué Vetidio?" "El rico, el que ara en Cures tanta tierra que no la sobrevuela un milano" "¿Te refieres a ese, a ese que nació con mala estrella y con su Genio en contra? ¿A ese que siempre clava el yugo en los templetes de las encrucijadas temeroso de rasparle el barrillo viejo a una caneca de vino gimotea: "que sea para bien" y muerde, sin quitarle ni una capa, una cebolla con sal? ¿A ese que, mientras los esclavos reciben con aplausos una olla de gachas, sorbe los posos pingajosos de un vinagre sin fuerza?" Pero, si untado de aceite descansas y te tuestas la piel al sol, siempre habrá a tu lado un desconocido que te toque con el codo y te escupa con acritud: "Vaya costumbres! ¡Rasurarse el pene y lo más recóndito de las vergüenzas y mostrar a la gente la vulva marchita! y, ya que peinas en las mejillas una barba perfumada, ¿por qué de las ingles te sobresale un gorgojo rapado? Aunque cinco atletas te arranquen esta espesura y con una pinza curva te rebajen las nalgas ya reblandecidas con agua hirviendo, ese helecho, sin embargo, no se amansa con ningún arado".  
Golpeamos y exponemos a la vez las piernas a las flechas. Así es la vida, ya sabemos que es así. En el bajo vientre tienes una herida secreta, pero un ancho fájín de oro la oculta. Como prefieras; embauca y engaña a tus fuerzas, si es que puedes. –"Cuando la vecindad diga que soy superior, ¿no voy a creerlo?"  
¡Malvado! Si a la vista de un centavo te pones pálido, si haces todo lo que te viene a la punta del pene, si con azotes cautelosos llenas de verdugones el amargo brocal, no te servirá de nada prestar a la gente tus orejas sedientas. Rechaza lo que no eres; que la plebe se lleve de nuevo sus regalos. Vive en tu propia casa: conocerás cuán deficiente es tu mobiliario.

## 1. Proemio

|  |  |
|--|--|
| <p><i>Admonuisti me identidem, Pater amplissime, ut in A. Persii Flacci Satyras commentarioscertis quibusdam a te praescriptis legibus componerem, ut <b>breves</b>, ut <b>dilucidi</b>, et, quod brevitati maxime repugnat, ut <b>nihil quod necessarium esset omitterem</b>, tales denique quales illi fuissent, quos in opera Vergilii tuo iussu praescripsimus</i></p> <p><i>Aiebas namque te huius <b>amarulenti</b> simul et <b>festivissimi poetae</b> salibus mirum in modum delectari, sed quibusdam in locis prae nimia <b>difficultate</b> atque translationum, quae plerumque exeunt in <b>aenigmata</b>, involucris deterreri.</i></p> <p><i>Addebas praeterea legisse te quorundam interpretum in hoc opus <b>enarrationes, perlongas</b> illas quidem, et quae nonnumquam patientia lectoris abuterentur, sed quae tibi interdum minime satisfacerent, ut pote in quibus complura desiderantur. &lt;...&gt;</i></p> <p><i>Nec ignoro quanta sit <b>difficultatis poetae interpretari</b> &lt;...&gt;; quanta praeterea audaciae post tot praeclaros viros qui in hoc opere insudarunt, <b>aliquid novi afferre</b>. Quibus ego quemadmodum concedo eruditionem longe maiorem, atque plurimarum rerum cognitionem, ita illud mihi possum meo quodam iure vindicare, <b>quod est grammatici proprium</b>, omnium prope clausularum <b>sensa exprimere, singulas particulas</b> etiam illas quae sunt impromptu <b>per alias notiores</b> aut aequae <b>notas exponere, orationis partes ordinare</b> et quod fieri Quintilianus &lt;inst. 10, 5, 5&gt; praecipit, quotiens opus fuerit, versus quosdam etiam <b>paraphrasi vertere</b>.</i></p> | <p>Muchas veces me has pedido, padre magnífico, que compusiera unos comentarios a las Sátiras de A. Persio Flaco conforme a unos determinados criterios establecidos por ti, a saber, que fueran <b>breves, claros</b>, y - lo que está particularmente reñido con la brevedad- <b>que no omitieran nada que fuese necesario</b>: que fuesen semejantes, en definitiva, a aquellos que con minuciosidad escribí, según tu mandato, a la obra de <b>Virgilio</b>.</p> <p>En efecto, decías que te agradaban sobremanera las agudezas de aquel <b>mordaz</b> y a la vez <b>divertidísimo poeta</b>, pero que ciertos lugares te hacían retroceder por su <b>excesiva dificultad</b> y las envolturas de las <b>metáforas</b>, en su mayor parte <b>enigmáticas</b>.</p> <p>Además añadías que habías leído las <b>explicaciones</b> de esta obra de ciertos comentaristas, ciertamente <b>muy largas</b>, y que abusaban en ocasiones de la paciencia del lector, pero que, sin embargo, a veces no te satisfacían en absoluto, pues se echaban de menos en ellas muchas cosas necesarias. &lt;...&gt;</p> <p>Y no ignoro cuán <b>difícil es interpretar a los poetas</b> &lt;...&gt; qué gran <b>osadía es aportar algo nuevo</b> después de tantas preclaras personalidades que aplicaron sus esfuerzos a esta obra. Y de la misma manera que les atribuyo a ellos una erudición mucho mayor y un conocimiento más amplio que el mío, así también puedo yo reclamar para mí con todo derecho <b>aquello que es propio de un gramático</b>, el expresar el sentido de casi todas las cláusulas, explicar cada una de las partículas, incluso aquellas que son claras, mediante otras más conocidas o igualmente conocidas, ordenar las partes de la oración y, lo que recomienda <b>Quintiliano</b> que se haga siempre que haya necesidad, variar algunos versos incluso mediante la paráfrasis.</p> |
|--|--|

## 2. Sátira cuarta, versos 14-18

|   |  |
|---|--|
| <p>quin tu igitur summa nequiquam pelle decorus<br/><b>15</b> ante diem blando caudam iactare <u>popello</u><br/>desinis, <b>Anticyras</b> melior sorbere meracas?<br/>quae tibi summa boni est? uncta uixisse patella<br/>semper et adsiduo curata cuticula <b>sole</b>?</p>   | <p>¿Por qué, entonces, no dejas de pavonearte antes de tiempo con tu inútil belleza epidérmica ante el <u>populacho</u> adulator? ¿No te valdría más tragar <b>Antíciras</b> puras? ¿Cuál es para ti el sumo bien? ¿Vivir siempre de platos bien condimentados y cuidar constantemente tu delicada piel al <b>sol</b>?</p>   |
| <p><b>14.</b> <i>QVIN TV IGITVR</i>, urget adolescentem dicens in hunc sensum, cum sis corpore decorus, introrsus autem turpis et indoctus, qui rempublicam administrare possis; cur ambis populi suffragia, per quae ad magistratum pervenias? Dicit igitur, <i>TV DECORVS SVMMA PELLE</i>, id est, <u>tantum in superficie</u>, quae sola conspici potest, <i>[SED] NECQVICQVAM</i>, id est, frustra; quia introrsum turpis es. <i>QVIN DESINIS</i>, id est, cur non cessas?, <i>IACTARE CAVDAM POPELLO</i>, id est, <u>adulari populo</u>, cuius suffragia captas; et est sumptum a canibus, qui caudam motitant cum blandiuntur; <i>BLANDO</i>, id est, qui tibi blanditur assentiturque. Sed <b>melius quadraret sensus</b> si “blandus” aut “blande” legeretur; cum non is qui captat, sed captator</p> | <p><i>QVIN TV IGITVR</i> (por tanto, ¿por qué tú no?), urge al adolescente hablándole en este sentido: puesto que eres hermoso de cuerpo, pero por dentro (eres) torpe e indocto para poder administrar la república, ¿por qué vas detrás del favor popular, para llegar mediante ellos a la magistratura? Dice, pues, <i>TV DECORVS SVMMA PELLE</i> (tú, hermoso en lo superior de la piel), es decir, <u>tan solo en la superficie</u>, que es la única que puede verse, <i>NECQVICQVAM</i> (inútilmente), es decir, en vano; porque por dentro eres torpe. <i>QVIN DESINIS</i> (¿por qué no dejas de?), es decir, ¿por qué no cesas de?, <i>IACTARE CAVDAM POPELLO</i> (moverle la cola al pueblo), es decir, ser <u>adulado</u> por el <u>pueblo</u>, cuyo favor buscas; y está tomado de los perros, que mueven la cola cuando los acariciamos; <i>BLANDO</i> (lisonjero &lt;pueblo&gt;), es decir, que te adula y te da la razón; pero <b>mejor cuadraría el sentido</b> si se leyera <i>blandus</i> &lt;en nominativo&gt; o <i>blande</i></p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>blandiri debeat; ANTE <u>DIEM</u>, id est, <u>ante tempus</u>; quia, ut diximus, hic per etatem non potest rempublicam gubernare; MELIOR, subaudi "cum sis", <u>SORBERE ANTICYRAS</u>, id est, <u>helleboros</u>, qui in Anticyra Phocidis urbe abundat; ibique, ut ait Plinius &lt;nat. 25, 52&gt;, <i>tutissime sumebatur</i>; Anticyram quoque Horatius figurate pro helleboro posuit II <i>Ser.</i> &lt;3, 83&gt;: <i>nescio an Anticyram ratio illis destinet omnem</i>. Helleborus autem peculiariter atram bilem purgat, in qua sedes insaniae est; ideo dicit hunc potius debere purgare insaniam, quam magistratum affectare per populi sufragia.</p> | <p>&lt;adverbio&gt;, ya que no debe adular aquel de quien se busca provecho sino el que lo busca, ANTE <u>DIEM</u> (<i>antes del día</i>), es decir, <u>antes de tiempo</u>; porque, como dijimos, este por su edad no puede gobernar la república; MELIOR sobreentiéndase "cum sis" (puesto que eres el mejor), <u>SORBERE ANTICYRAS</u> (<i>para sorber "antíciras"</i>), es decir, <u>elébrosos</u>, que abundan en Antícira, ciudad de la Fócide; y allí, como dice Plinio, <i>se tomaba con muchísima seguridad</i>. También Horacio puso figuradamente Anticyra en lugar de elébrosos, <i>Sátiras: no sé yo si será razonable destinarles a ellos toda la Antícira</i>. Y el elébrosos purga, sobre todo, la bilis negra, en la cual está la sede de la locura; por eso, dice que este debe purgar su locura antes que tratar de alcanzar el cargo por medio del favor popular.</p> |
|---|---|

|   |  |
|---|--|
| <p>18. ET <u>CVTICVLA CVRATA ASSIDVO SOLE</u>, id est, <u>in corporis cute curanda</u>; infra &lt;33&gt; "et figas in cute solem". Horatius II <i>Sermo.</i> &lt;5, 38&gt;: <i>cuticulam curare iube</i>; idem &lt;Horatius&gt; primo <i>Epist.</i> &lt;2, 29&gt;: <i>in cute curanda plus aequo operata iuventus</i>; quasi dicat: non eo hominis foelicitas consistit ut corporis curam habeamus, neglecta animi ratione.</p> | <p>ET <u>CVTICVLA CVRATA ASSIDVO SOLE</u> (y con la pielecita cuidada con asiduo sol), es decir, <u>cuidando la piel de tu cuerpo</u>; más abajo &lt;33&gt; <i>et figas in cute solem</i>. Horacio, <i>Sátiras: aconséjale... cuidar su pielecita</i>; el mismo (Horacio) en el libro primero de las <i>Epístolas: la juventud... más ocupada está de lo conveniente en cuidarse el cutis</i>; como si dijera: no consiste en esto la felicidad del hombre: en que tengamos preocupación por nuestro cuerpo descuidando el alma.</p> |
|---|--|

|   |  |
|---|--|
| <p>33 ET <u>FIGAS SOLEM IN CVTE</u>, id est, <u>cutem in sole</u>; ut supra &lt;18&gt; "curata cuticula sole"</p> | <p>ET <u>FIGAS SOLEM IN CVTE</u> (y "clavas" el sol en tu piel), es decir, la piel en el sol, <b>como antes curata cuticula sole</b></p> |
|---|--|

### 3. Versos 35-41

|   |   |
|---|---|
| <p>35 'hi mores! penemque arcanaque lumbi runcantem <u>populo</u> marcentis pandere uuluas. tum, cum maxillis <u>balanatum</u> gausape pectas, inguinibus quare detonsus gurgulio extat? quinque <u>palaestritae</u> licet haec plantaria uellant</p> <p>40 elixasque nates labefactent forcipe adunca, non tamen ista filix ullo mansuescit aratro.'</p> | <p>"¡Vaya costumbres! ¡Rasurarse el pene y lo más recóndito de las vergüenzas y mostrar a la gente la vulva marchita! y ya que peinas en las mejillas una barba perfumada, ¿por qué de las ingles te sobresale un gorgojo rapado? aunque cinco <u>atletas</u> te arranquen esta espesura y con una pinza curva te rebajen las nalgas ya reblandecidas con agua hirviendo, ese helecho, sin embargo, no se amansa con ningún arado".</p> |
|---|---|

|   |   |
|---|---|
| <p>36 <u>PENEM ET ARCANA LVMBI</u>, id est, <u>mentulum</u> et <u>podicem</u>, significatque illum esse paediconem et pathicum, sive cynaedum... <u>VVLVAS MARCENTES</u>, id est, <u>podicem</u> quo utitur <u>tamquam foeminae vulvis</u>, <u>POPVLO</u>, cui se prostituat.</p> | <p><u>PENEM ET ARCANA LVMBI</u> (<i>el pene y los arcanos del lomo</i>), es decir, el <u>miembro viril</u> y el <u>ano</u>, y quiere decir que aquel es pederasta y sodomita, o marica... <u>VVLVAS MARCENTES</u> (<i>su vulva marchita</i>), es decir, el <u>ano</u>, del que hace uso <u>como vulva de una mujer</u>, <u>POPVLO</u> (<i>al pueblo</i>), para el cual se prostituye.</p> |
|---|---|

|   |   |
|---|---|
| <p>37. TV, CVM <u>MAXILLIS</u>, verba sunt detractoris ad pathicum, vel potius de pathico ad illum quem cubito admonuit; ut sit tu pro ille. Et est sensus: cum barbam nutrias, quod signum gravitatis et severitatis est, cur pudenda depilas. Martialis &lt;2, 36, 5-6&gt;: <i>nunc sunt crura pilis et sunt tibi pectora saetis/horrída sed mens est Panniche volsa tibi</i>. Dicit itaque, "cum tu", o pathice, <u>PECTAS GAUSAPE</u>, id est, <u>barbam</u>; nam "gausape" vestis est villosa; dura translatio, <u>BALANATVM</u>, hoc est, <u>myrobalano</u>, id est, <u>unguento balanino perunctum</u>. Hora. libro, <i>Carm.</i> &lt;3, 29, 4&gt;: <i>impressa tuis balanús capillis; MAXILLIS</i>, in quibus est <u>barbae sedes</u>, hoc est, in mento.</p> | <p>TV, CVM <u>MAXILLIS</u> (<i>tú puesto que en las mejillas</i>), son palabras del detractor al marica, o mejor, sobre el marica, a aquel a quien ha avisado con el codo, de modo que está tu en lugar de ille; y el sentido es: si tienes nutrida barba, lo cual es signo de madurez y seriedad, ¿por qué te depilas las partes pudendas? Marcial: <i>ahora tienes las piernas erizadas de pelos y el pecho de vello, pero tienes, Pánico, el espíritu depilado</i>. Dice, por tanto, "puesto que tú", oh marica, <u>PECTAS GAUSAPE</u> (<i>peinas una manta</i>), es decir, <u>barba</u>; pues <i>gausape</i> es una vestidura con pelo: <u>dura metáfora</u>. <u>BALANATVM</u> (<i>perfumada</i>), esto es, con mirobálano, es decir, <u>untado con perfume de mirobálano</u>: Horacio, <i>Odas: mirobálano exprimido para tus cabellos</i>. <u>MAXILLIS</u> (<i>en las mejillas</i>), en las que está la <u>sede de la barba</u>, esto es, en el mentón.</p> |
|---|---|

|  |   |
|--|---|
| <p>38.- QVARE <u>CVRGVLIO</u>, id est, <u>mentula</u>; est autem "curgulio" vermiculus frumenta corrodens. Servius &lt;georg. 1, 185-186&gt; ex auctoritate Varronis in illud Vergilii I <i>Geor.</i> &lt;185-186&gt;: <i>populatuque ingentem farris acervum/ curgulio</i>; hoc nomen dictum esse, affirmat, quasi <u>gurgulio</u> quod nihil aliud in eo fere videtur quam <u>guttur</u>. Dicta est etiam "curgulio" aspera arteria qua spiramus</p> | <p>QVARE <u>CVRGVLIO</u> (<i>por qué el gorgojo</i>), es decir, el <u>pene</u>; el <u>curgulio</u> es un gusanillo que corroe los trigales. Servio, partiendo de la <i>auctoritas</i> de Varrón dice en aquel pasaje de Virgilio, <i>Geórgicas I: el gorgojo, que devora un vasto montón de trigo</i>: afirma que este nombre se decía casi como "gurgulio" porque no parece en él otra cosa que una <u>garganta</u>; también es llamada <u>curgulio</u> el conducto rígido por la que espiramos y respiramos, y así de la similitud de una y otra cosa se llamó <u>curgulio</u> al</p> |
|--|---|

|  |  |
|--|--|
| <p>respiramusque, itaque ab alterutris similitudine curgulionem appellavit membrum virile, <i>DETONSVS</i>, id est, depilatus, <i>EXTAT</i>, id est, eminent et propendet, <i>INGVINIBVS</i>, id est, <u>inter inguina</u>.</p> <p>39- <i>QVINQVE PALESTRITAE</i> nulla diligentia pectinis pilos posse extirpari dicit. Nam <i>LICET QVINQVE PALESTRITAE</i>, id est, <u>robustissimi et exercitatissimi fossores</u>, quales in palestra versantur, <i>VELLANT</i>, id est, extirpent et erradicent <i>HAEC PLANTARIA</i>, id est, hos <u>pilos qui tamquam plantae</u> e terra, sic ex cute pullulant.</p> <p>40.- (<i>LICET LABEFACTENT</i>, id est, convellant, <i>NATES ELIXAS</i>, id est, madefactas et calida aqua propemodum decoctas. Martialis &lt;3, 7, 1.3&gt;: <i>centum miselli iam valet quadrantes, / (...) / quos balneator dividebat elixus</i>; hinc Ausonius &lt;93, 3&gt;: <i>sed quod et elixo plantaria podice vellis</i>; ut frustra quidam "elisas" legant.</p> <p>41.- <i>ISTA FILIX</i>, id est, <u>pili fructificantes et renascentes tamquam filix</u> herba nota in arvo, <i>NON MANSVESCIT</i>, id est, domatur, <i>VLLO ARATRO</i>, id est, cultura.</p> | <p>miembro viril. <i>DETONSVS</i> (<i>sin pelo</i>), es decir, depilado, <i>EXTAT</i> (<i>sale fuera</i>), es decir, sobresale y pende, <i>INGVINIBVS</i> (<i>por las ingles</i>), es decir, <u>entre las ingles</u>.</p> <p><i>QVINQVE PALESTRITAE</i> (cinco palestras), afirma que los pelos del pubis no pueden extirparse de ninguna manera; pues, <i>LICET QVINQVE PALESTRITAE</i> (aunque cinco palestras), es decir, <u>cavadores muy robustos y entrenados</u>, como los que se ejercitan en la palestra, <i>VELLANT</i> (arranquen), es decir, extirpen y saquen de raíz <i>HAEC PLANTARIA</i> (<i>esta vegetación</i>), es decir, estos <u>pelos</u> que, <u>como las plantas</u> de la tierra, brotan de la piel abundantemente.</p> <p>(<i>LICET LABEFACTENT</i> (<i>aunque hagan caer</i>), es decir, arranquen, <i>NATES ELIXAS</i> (<i>las nalgas cocidas</i>), es decir, humedecidas y como escaldadas en agua caliente. Marcial: <i>Adiós ya, cien miserables cuadrantes, que distribuía un remojado bañero</i>); de aquí Ausonio: <i>sino porque arrancas los pelos de tu remojado ano</i>; de modo que en vano leen algunos <i>elisas</i>.</p> <p><i>ISTA FILIX</i> (<i>este helecho</i>), es decir, <u>pelos</u> que se reproducen y vuelven a crecer, <u>como el helecho</u>, hierba muy conocida en el campo, <i>NON MANSVESCIT</i> (<i>no se amansa</i>), es decir, se doma, <i>VLLO ARATRO</i> (<i>con ningún arado</i>), es decir, &lt;con ningún&gt; tratamiento.</p> |
|--|--|

#### 4. Versos 19-22

|   |  |
|---|--|
| <p>expecta, haut aliud respondeat haec <u>anus</u>. i nunc, <b>20</b>"Dinomaches ego sum" suffla, "sum candidus". esto, dum ne deterius sapiat pannucia Baucis, cum bene discincto cantauerit <u>ocima uernae</u>.'</p> | <p>Mira, esta <u>vieja</u> no daría otra respuesta. Ahora sigue, ponte hueco: "Yo soy hijo de Dinómaca, soy un joven magnífico". Está bien, solo que no es menos sabia una harapienta Baucis cuando le pregona <u>albahaca</u> a buen precio a un <u>esclavo disoluto</u>"</p> |
|---|--|

|   |  |
|---|--|
| <p><i>HAEC ANVS</i>, fingit Persius anum quandam assistere, <i>HAVD RESPONDEAT ALIVD</i>, id est, nihilo plus sapit quam delira anus. <i>I NVNC</i>, verba sunt Alcibiadis; quasi dicat, abi insane; Martialis &lt;1, 42, 6&gt;: <i>i nunc et ferrum turba molesta nega</i>.</p> <p><i>DVM BAVCIS</i>, vetulae nomen est apud Ovidium VIII, <i>Meta</i>. &lt;628-724&gt; et quo pacto cum Pylemone coniuge transformata est, <i>PANNVCEA</i>, id est, pannosa, squallida et inculta, [<i>NON</i>] <i>SAPIAT DETERIVS</i>, id est, sit te multo sapientior ac de moribus rectius iudicans;</p> <p><i>CVM CANTAVERIT OCYMA</i>, id est, castigans dixerit <u>obprobria</u>, <i>VERNAE DISCINCTO</i>, id est, <u>servo negligenti</u> et cessatori, quem reprehendens probris et maledictis insectatur. Nam "ocymum" illud quod in pabulum bobus seritur, atque illis pro farragine datur, cum maledictis et obprobriis seri iubetur ut cito crescat. Plinius li. XIX &lt;nat. 19, 120&gt;: <i>nihil, inquit, ocymo foecundius, cum maledictis et probris serendum praecipiant, laetius proveniet</i>. "Ocyma" igitur pro maledicta et probra posuit; nam huic poetae <u>non est insuetum licenter atque a remotissimis rebus sumptis translationibus uti</u>. Alii aliter enarrant hunc locum; ego in-ventioni meae faveo, donec quispiam aliud melius invenerit; nam ante hac inventa non placent.</p> | <p><i>HAEC ANVS</i> (<i>esta anciana</i>), imagina Persio que está presente una vieja. <i>HAVD RESPONDEAT ALIVD</i> (<i>no respondería otra cosa</i>), es decir, &lt;él&gt; no sabe más que una vieja loca. <i>I NVNC</i> (<i>ve, ahora</i>), son palabras de Alcibiades; como si dijera: "vete, loco". Marcial: <i>ve ahora, turba inoportuna, y niégale el hierro</i>.</p> <p><i>DVM BAVCIS</i> (<i>mientras Baucis</i>), el nombre de esta viejecita y de qué forma fue metamorfoseada junto a su marido Filemón está en Ovidio VIII de <i>Metamorfosis</i>, <i>PANNVCEA</i> (<i>harapienta</i>), es decir, andrajosa, escuálida y sin cuidarse, [<i>NON</i>] <i>SAPIAT DETERIVS</i> (<i>no sepa menos</i>), es decir, <u>sea mucho más sabia que tú y capaz de realizar un juicio más recto de las costumbres</u>.</p> <p><i>CVM CANTAVERIT OCYMA</i> (<i>cuando pregona albahaca</i>), es decir, <u>dice insultos</u> regañando, <i>VERNAE DISCINCTO</i> (<i>a un esclavo desceñido</i>), es decir, <u>siervo negligente y perezoso</u> a quien ataca rependiéndolo con insultos e injurias; pues el <i>ocymum</i>, que se siembra como pasto para los bueyes y se les da en lugar de forraje, se recomienda sembrarlo con injurias e insultos para que crezca rápidamente. Plinio, libro XIX, dice: <i>nada más fecundo que la albahaca, recomiendan que se siembre con insultos e injurias resultará más fértil</i>. Puso, por tanto, <i>ocyma</i> en vez de injurias e insultos; pues para este poeta <u>no es infrecuente hacer uso licenciosamente de metáforas tomadas incluso de cosas muy lejanas</u>. Otros explican este lugar de otra manera, yo soy partidario de mi interpretación, hasta que alguien encuentre algo mejor; pues las interpretaciones anteriores a esta no me agradan.</p> |
|---|--|